

分析当今我国大学韩国语教育的现状

摘要:本文从几个方面简略分析了当今我国大学韩国语教育的现状,在此基础上提出目前亟待解决的五个方面的问题,即:发挥各大学特色,培养各领域的顶级人才;开发崭新的、兼具系统性和科学性的多样化教材;开发多样化的参考书;提高教师的素质;提高韩国语教育研究水平等,并提出解决问题的方案。

关键词:主要问题;分析现状;解决方案

中国大学的韩国语教育虽然已经走过半个多世纪的历程,但自从 20 世纪 90 年代初随着中韩正式建交,两国的经济交流日益活跃才真正得到发展。建交之初,长期的冷战所带来的思想和理念的隔阂尚未完全消除而未免有些生疏,但经济交流与合作这一纽带,使两国渐渐跨越了思想与理念的隔阂,交流迅速由经济扩展到文化、技术、政治、学术、旅游等各个领域。在这一过程中,韩国语人才的需求量大增,全国各地开始大量开设韩国语专业。同时,随着韩国语教学规模的扩大,有关韩国语教学的研究和交流也开始活跃起来。经过 15 年的发展,今天这种研究与交流达到了鼎盛时期。

但如果深入分析我国目前韩国语教育的现状,不难发现还有许多问题需要解决。这些问题如不及时解决,将会严重阻碍韩国语教育的持续发展。

本论文将从几个方面简略分析当今我国韩国语教育的现状,并在此基础上提出目前亟待解决的问题及解决的方案。

一、中国韩国语教育的现状 我国的韩国语教育至今已有 60 多年的历史,但在改革开放和中韩建交之后才迎来了鼎盛时期。在规模方面,中韩建交之前,开设韩国语专业的大学仅有北京大学、对外经济贸易大学、解放军洛阳外国语学院、北京第二外国语学院、延边大学等 5 所。20 世纪 90 年代初随着中韩建交,吉林大学、山东大学等 20 多所院校相继也开设了韩国语专业;2000 年之后天津师范大学、南京师范大学等 28 所院校也开设了韩国语专业,从而在我国开设本科韩国语专业的国立大学就达到了 58 所。此外,大专院校中开设韩国语专业的有,山东科学技术职业学院等 6 所。而且还有若干所本科院校正准备开设韩国语专业。虽然也有一些私立院校开设了韩国语专业,但目前还没有确切的统计数字。据统计,2002 年全国本科国立院校韩国语专业在校生为 2 358 人,而现在已增加到近 12 000 人。2003 年,国立院校韩国语专业任教的教师为 178 人,而现在已增加到 368 人,相对于学生人数的变化,教师人数的增加还不够明显。此外,教材和参考书籍种类也大大增多,韩国语专业也更受欢迎了。根据统计,近年来中国的韩国语教师独立编写的综合基础教材有 7 种,其他综合教材有 22 种,会话类教材有 36 种,词汇教材类有 15 种,经济贸易类教材有 9 种,翻译教材有 9 种,泛读类教材有 5 种,其他种类教材有 12 种。再加上引进的韩国教材,其种类更多,选择的余地更大了。过去由于没有视听说教材,所以给学生播放一些韩国电视剧、录像带等大多是盗版的,而现在不再需要这样做了。在席卷全国的韩流热风之下,现在去很多音像制品店,都能很容易买到韩国连续剧光盘等,而且上网也能下载到台词,这样视听说的授课就容易了很多。此外,各大学也都多少收藏了韩国相关机构捐赠的书籍,这使得寻找参考资料更加方便了。更重要的是,过去由于韩国语专业不受重视,加上学生就业情况不佳,所以在高考时,把韩国语专业选为第一志愿的高中毕业生很少。而现在不同,由于学生就业情况良好,韩国语专业很受欢迎,所以高考时,有相当一部分学生将韩国语专业选为第一志愿,并且毕业后有意去韩国留学的学生也日益增多。此外,与韩国姊妹学校

的交流、韩国财团资助的教师研修、每年数次的学术研讨会和论文发表会、教师研修等丰富的活动,也使韩国语专业成了其他外语专业所羡慕的对象了。

二、韩语教育中存在的问题尽管我国的韩国语专业规模扩大了,韩国语教育的条件也得到了改善,但需要解决的问题仍然很多。其中笔者认为比较重要、而且需要加以强调的有以下几点。

1.发挥各大学特色,培养各领域顶级人才美国夏威夷大学的 Son hao min 教授阐述了美国韩国语教育的发展方向,将韩国语教育分为初级、中级、高级、顶级四个级别,指出韩国语教育不能只停留在初级和中级阶段,而应该提升一个层次,向高级,甚至顶级阶段发展。本文完全同意这种看法。作为一种外语教育,现阶段我国韩国语教育的主要目的在于培养学生的听、说、读、写、译能力,进而掌握一定的研究基础。因此,基础课程所占用的教学时间相当多。经过这样的教育过程之后,学生在大学的四年或五年应该能够掌握 5000 多个韩国语词汇和韩国语基本语法,并能以每小时 250 字到 300 字的速度进行中韩或韩中笔译,也能熟练进行日常口译。但实际达到这个目标的学生并不多。尤其近年来随着中韩两国经济、文化、政治、外交等众多领域的交流日益活跃,对掌握韩国语的各种人才的需求量大大增加,但众多的韩国语专业毕业生仅具备初级或中级韩国语能力,具备高级甚至顶级韩国语能力的人才却很少,因此远远不能满足社会的需求。

不久前,中国商务部的一名高级官员说:现在韩国语专业毕业的学生在与韩国有关的经贸谈判、会谈以及其他场合中,虽然能用韩国语进行简单的提问和回答等,但却不能熟练阐述自己的想法或观点,也不能有条有理地将某件事情或情况表述的很清楚,因而寻找优秀的韩国语人才比较困难。尤其是在官方场合由于译员翻译不当导致内容未能传达全或者传达不当而引起误会的情况时有发生。笔译也是同样的情况。近来受韩流的影响,许多韩国电视剧被译成中文播放,这固然不错,但译制水平却让人不敢恭维,误译的地方非常多。造成这些问题的原因有汉语水平方面的,但更主要的原因在于对韩国语和韩国文化的理解还不够深入。而要解决这些问题,我们只能尽快地培养出大量具备顶级韩国语能力的优秀人才。但在当今社会仅仅掌握外语是不够的,在外语之外还必须有自己的专业。因为外语虽然是与外国人进行政治、经济、文化、军事、职业和学问交流的手段和催化剂,但仅仅会外语并不能顺利地进行这些交流。韩国语也是一样。韩国语虽然是理解与研究韩国、韩国人和韩国文化以及与韩国人进行交流的必备工具,但要完全发挥韩国语的这个功能不仅需要相应的语言能力,还必须具备专业知识。但是现在发现各个大学韩国语专业的课程表几乎都一样。其中,各个大学都开设了经贸韩国语和商务韩国语信函等课程。在基础阶段的一、二年级课程设置相似也无关紧要,但进入到中高级阶段的三、四年级之后,各个大学应该发挥自己的特色,向学生教授韩国语之外的专业科目。只有这样才能培养出复合型人才。

2.开发既崭新、又兼具系统性、科学性的多样化教材 教材是集教育过程、教育理念、教育方法、教育目标等于一身的,所以一本教材的意义已经超越了教材本身。不管对教育过程和教育理念的认识多么清楚,但如果没有将此付诸具体实践的教材,教育过程和教育理念就很难得到体现。因此可以说,具体而系统地体现教育政策和教育理念的教材决定了课程的质量。在上面也提及过,20 世纪 90 年代中期以来,随着中国的韩国语专业数量和韩国语专业学生人数的激增,中国独立开发的韩国语教材已有相当数量,此外还引进了韩国多个大学的韩国语教材。因此,现在选择教材的余地大了。但是现在我国使用的韩国语教材仍然有很多不足之处。下面就简单谈一谈这些教材的主要问题以及编写适合中国情况的韩国语教材的一些想法。

首先,应该编写结构新颖的教材。纵观整个外语教材编写的趋势,20世纪80年代中期之前使用的教材一直采用重点在于对语法的理解和掌握句型的听说教学法;之后使用的教材开始逐渐摆脱这种模式,并适度考虑学习者的认知和感悟能力。21世纪教材的编写趋势是,能够以学习者为中心、强调提高沟通能力、调动学习者的学习兴趣为主的教材。但是我国的韩国语教材依然延续了过去以词汇、语法和句型为主的特点,没能跟上外语教材编写的这种新趋势。因此,以新的教育理论为基础,编写出顺应时代潮流的、崭新的教材是当务之急。

其次,应该编写出满足各个层次学习者需求的多样化教材。最近,随着韩国语学习的升温,社会各阶层的人都在学韩语。我们可以把学习韩国语的人分为:在大学学习韩国语的本科生、在大专院校学习韩国语的专科生、将韩国语作为第二外语来学习的本科生和专科生、将韩国语作为第一外语来学习的职业高中生、自学韩国语的社会人士,等等。因此,编写韩国语教材时也应根据学习对象的不同而调整教材的难易度和构成。即使同为大学生,全国重点大学的学生和二三流大学的学生使用的教材在难易度方面也应该有所不同。对于以高分考入重点大学的学生来说,教材稍微难一些,问题并不大,但对于其他大学的学生来说情况就不同了。难度过高的教材不仅会给学生消化和吸收知识带来困难,而且会大大降低学生的学习热情。因此,应该编写适合不同层次水平的不同教材,以便使学习者任意选择。教材编写不仅要根据学习对象的不同来进行,还要根据学习目的的不同来进行。从学习韩国语的目的来看,以培养旅行社导游、工人等为目的的教材,以培养一般职员、一般口译员和笔译员等为目的的教材,以培养外交高级口译、高级管理人员和高级职员等为目的的教材,其难易度应有所不同。总的来说,教材编写应该根据学习对象和学习目的的不同,分等级、有体系地进行。另外,学生使用的教材和社会人士自学用的教材在解说方式上也应该有所不同。第三,应该编写有体系、互相关联的教材。在现行的大学韩国语教育课程中,韩国语学习从一年级一直延续到四年级。一、二年级学习初级课程或基础课程,三、四年级学习中级及高级课程。各个大学的课程多少会有些差异,但几乎都是按以下的方式安排的。在课程内容方面,初级阶段讲授综合韩国语或基础韩国语,以及会话或视听说;在中级或高级课程中,讲授韩国语语法、泛读、文学作品选读、报刊选读、视听说、文献阅读、翻译(口译)理论与实践等。此外,还根据各个大学的特点,选择讲授贸易实务会话、贸易文书、商务韩国语、韩国文学史、韩国语言发展史、韩国文化、写作、韩国语修辞学、韩国历史等。

因此,教材也应该据此有体系、互相关联地进行设计和编写。但现在的教材相对偏重于初级教材,而中级和高级教材却不多,而且各个教材之间缺乏联系。比如由于事先没有体系地、科学地编排词汇目录、语法条目、教材内容和句型等,使得有的内容重复严重,而有的内容却一次也未出现。只有从计划编写教材之时起就综合考虑到初级、中级、高级以及其他相关教材中的内容和词汇、语法条目、句型、语言环境等才能避免这些问题。第四方面是,教材的内容表述应该更加科学而合理。韩国语教材编写,最重要也是最困难的就是语法、词汇和句型条目的选择。但在最近编写出的教材中,除了初级教材之外,其他的教材虽然有词汇解释,但却很少有语法解释、句型解释和练习题。而初级教材虽然大部分都有语法解释、句型解释和练习题,但有些教材的课文内容和语法不能有机结合起来,而是课文内容与语法处于相对独立状态;另外的教材虽然试图将课文和语法有机结合起来,但却漏掉了日常生活中使用频繁的助词和语尾,而收录的是一些使用频率较低的助词和语尾。还有的教材甚至都没能有体系地收录最基础的助词和语尾。

因此,编写教材时,在语法方面应首先解决选择哪些语法条目、选定的语法条目中先使用哪些及怎样排列的问题。之后,还需要认真考虑使用哪些语法用语更有助于学生理解、语法要解释到什么程度才适中

的问题,以避免语法用语使用不当和语法解释错误等现象的出现。此外,词汇也同语法条目一样,必须在起草好客观的词汇目录的基础上才能编写教材。基础词汇目录的起草不能只考虑使用频率,而应根据在各种场合中的重要性和难易度等。尤其是初级阶段的词汇应选择更多的具体词汇而不是抽象词汇,选择更多与学习者的日常生活密切相关的词汇而不是关联甚远的词汇。在词类方面,虽然也应该多选用名词,但只有首先多学会动词、形容词和副词,学习者才能具备更强的造句能力。这里需要特别强调的是视听说教材的开发。视听说教学是学生学会与实际生活最接近的语言和文化的的教育手段。虽然在中级或高级阶段可以给学生播放韩国的电视剧、新闻、访谈等节目,但对于初级阶段的学生来说,这些内容有些不太适合。初级学习者使用的视听说教材应该根据他们的实际语言理解能力,分阶段地进行特别制作,并配以银幕画面,使他们从最简单的内容开始学习,逐步提升,同时学习到韩国的活生生的生活语言 and 实际文化知识。

3. 编写形式多样的参考书

没有人会否认韩国语教学中教材的重要性。但是要把韩国语学习中所需的全部知识、练习、训练、解释、试题等都详细地囊括在一两本教材中是很难做到的。因此,任何教材都不能称之为十全十美的教材。教材之外,教育者还必须要参考书。但是在我国,现在虽然韩国语教材的开发和编撰得到了很大的关注,但参考书的开发却还很少得到关注。这里所说的参考书是指词典、语法书、翻译书等之外的,教师在编写教案时所需的参考书。参考书是教材的补充材料,因此应根据教师的情况、以及使用的教材的结构和内容及学生们的情况来开发。首先,教师用参考书应该包括有助于教师解决在教学中常见问题而编写。所以参考书应分以下两种类型来编写。第一种类型的参考书应包括以下内容:① 一般语言学知识;② 韩国语语音学;③ 韩国语词汇学;④ 韩国语实用语法;⑤ 韩国语教学法;⑥ 韩国语标记法;⑦ 韩国语标准发音法;⑧ 比较语言学知识;⑨ 中韩文化比较;⑩ 词汇使用错误及语法使用错误分析集锦。第二种类型的参考书应围绕具体的教材,主要包括教师写教案有参考价值的内容。具体内容如下:① 词汇解释及词汇例句。解释应该准确,例句应具有典型性。而且应该说明词汇的使用环境和范围,并通过中韩互译来说明两种语言之间语义的共同性和细微的差别。② 语法补充说明。语法补充说明应该尽量详细并易于理解。这里主要应该包括从词法学层面对语义相近的助词和语尾的对比、敬语法、词缀的意思等。③ 句型解释。句型解释是指对教材中未能详细涉及的内容进行补充解释。④ 课文的译文和解释。⑤ 补充练习。这里尤其要包括能够引出对话的各种回答和话题以及能够引发学生兴趣的有趣内容。⑥ 对文化的解释和说明。对文化的解释和说明应尽量采用对比中韩文化、寻找相同点和不同点的方法进行。⑦ 单元练习和各种试题。单元练习和试题的主要目的在于巩固该单元所学的内容,因此练习和试题应该是综合性的,而且试题应有参考答案。

4. 提高教师的业务素质教师的素质决定着教育的成败,这是公认的事实。韩国语教育也同样。虽然学生的水平还受本人的素质、努力程度等影响,但是水平较高的教师培养出的学生的韩国语水平与水平较低的教师培养出的学生的韩国语水平的差距还是很大。那么承担韩国语教学任务的教师应具有哪些素质?

首先,韩国学者朴英顺认为理想的外语教师应是了解学习者的母语,并明确了解两种语言的相同点和不同点,能通过对比分析授课。她还指出了韩国语教师应具备的六种素质。其次,韩国学者崔正洵也谈到了教师的作用,他将教师应具备的素质归纳为以下四点。① 具备足够的韩国语知识;② 具备语言教学方法论知识;③ 对主要学习者的语言有最起码的了解;④ 为成为优秀教师而不懈努力的态度。20世纪80年代之后,人们越来越关注外语教学中文化教育的作用。语言教学中所谓的沟通不是指通过语言进行的单纯信息交换,而是指在文化语境中互相沟通思想。韩国语教学也一样。现在韩国文化不仅被认为是学习韩语时必须

需的背景知识,而且是提高韩国语能力的过程中基本需要的知识。因此,对教师素质的要求中应该加上对文化知识的要求。

最近几年开设的韩国语专业的教师中,很多是刚从大学研究生毕业的年轻人,或者是朝鲜族中学教师,或者是从会说韩语的非专业教师或行政人员中招聘的。因此普遍缺乏理论基础知识和实践经验。其中,在大学或研究生阶段学习韩国语或者韩国文学的人还勉强可行,但非专业教师或者仅仅会说韩语而招聘来的人由于其自身水平有限,所以不仅在授课中会遇到很多困难,而且也不能满足学生的要求。尤其是20世纪90年代之后,随着韩国语专业数量剧增,一些地方大学或私立大学的韩国语专业甚至聘请刚刚毕业的大学本科学生为教师,其中一些人连发音都没有学好,实在是勉强至极。一些大学有韩国的姊妹学校或有关部门派遣的交换教师或客座教师任教,这勉强可行,但一些私立大学连这都做不到。另外,在全国韩国语专业剧增而韩国语教师不足的情况下,有大量的韩国客座教师在中国任教,这些客座教师中学习韩国语专业或是韩国语教育专业的还可以,但其他不是这两个专业的很成问题。而且大部分的客座教师完全不懂汉语,他们能否做好韩国语教师也是问题。外语教学并不是只会说外语就能胜任,而是必须熟知学习者母语、必须具备相当水平的语言知识的情况下才能有效进行教学。因此,优秀教师的选拔、教师素质的提高等,也成了韩国语教育界亟待解决的问题之一。

5.提高韩国语教育的研究水平

随着韩国语教育规模的扩大,韩国语教育研究也开始活跃起来了。这种学术研究对韩国语教育质量的提高起了很大的作用。20世纪90年代中期之前国内的韩国语教育界很少组织学术活动,教学研究几乎是空白。可是自1997年起,每年举办一两次大型学术交流大会,10年间我国学者在国内发表的有关韩国语教学方面的学术论文就有553篇,有力地推动了韩国语教育的发展。

上述这些论文中,关注最多的问题是语法教学,其后依次是词汇教学、会话教学、文化教学、教材开发、发音教学和视听说教学。这可以说也反映了韩国语教育中面临的各种问题的紧要程度。最早举行的几次学术大会上发表的论文质量较低,甚至很多论文不具备论文的格式。因此,这些论文更像是各大学间的一种信息交流文章。后来这种情况逐渐有所改进,韩国语教育研究领域也取得了很多成果。

但是如果认真审视这一篇篇的论文,不难发现我们需要加以提高的地方还很多。以下就是金秉运指出的这些论文的缺点。

首先是论文的理论基础问题。发表的这些论文中,有些论文只是列举了韩国语教育中遇到的问题,而没有运用语言教育学理论对这些问题进行深入分析,并正确地提出解决方法。有些论文甚至仅止步于总结韩国语教学实际中获得的肤浅经验,而没有进行理论归纳和分析。

第二,一些论文缺乏独创性。有些论文的内容缺乏创意,仅仅是重复别人的说法或是东拼西凑。

第三,论文是信息传递的有效手段,因此必须保证准确性。但有些论文使用的统计资料或是例句互相矛盾,难以判断其是否准确。第四,一些论文不是以客观事实来论证或是证明论点,而是以未经证明的个人见解或是主观叙述来阐述论点,这种情况比较多。第五,一些论文不具备论文的格式,其中代表性的问题就是没有正确标示出引文和参考文献的出处。最后,一些论文缺乏实质性内容,只是罗列理论或是机械地照搬外国的理论。我们应该抛弃这种做法。要想将韩国语教学做得更好,我们首先要做好对韩国语教学的

研究。在这个过程中,学习外国成功的外语教学法固然重要,但我们也应该关注国内其他外语的教育,了解他们是如何将外国成功的教学法转化为自身的教学法的,了解他们是如何教授外语的,从而将他们的成功经验移植到韩国语教育中来。

总之,我们必须对现行的韩国语教育进行分析和评价,才能使韩国语教育的水平再上一个台阶。这种分析和评价必须是全面而客观的,必须要明确指出当前我们面临的课题是什么,我们该往什么方向前进。随着韩国语的升温,中国开设韩国语专业的大学越来越多,韩国语教育研究也活跃起来了。因此,现在韩国语教育的条件和质量确实比以前改善了许多。但是中国的韩国语教育要满足社会的要求,跟上时代发展的步伐的话,需要解决的问题还很多。而目前亟待解决的课题有五方面,即:发挥各大学特色,培养各领域的顶级人才;开发崭新的、兼具系统性和科学性的多样化教材;开发多样化的参考书;提高教师的素质;提高韩国语教育研究水平。

参考文献:

- [1]金中燮.教材的课题与发展方向 [C]//韩国语教育论 11 首尔:韩国文化出版社, 2005: 2071
- [2]金永万.教材的构成与开发方向 [C]//韩国语教育论 11 首尔:韩国文化出版社, 20051
- [3]孙正日. 中国的韩国语教材 [C]//韩国语教育论 11 首尔:韩国文化出版社. 2005: 2391
- [4] Sonhaomin .世界韩国语教育的课题与发展方向 [C]//韩国语教育论 11 首尔:韩国文化出版社, 2005: 711
- [5]金秉运.中国的现实与韩国语基础教材和教师用参考书的开发方案 [C]//世界朝鲜 (韩国) 语言文学素养与教材编撰研究 1 北京:民族出版社, 2003: 6031
- [6]金秉运.中国的韩国语语法教育 [C]//韩国语教育论 21 首尔:韩国文化出版社, 2005: 2151
- [7]金秉运.中国韩国语教育研究的现状与课题 [C]//中国的韩国语教育研究 51 首尔:韩国太学出版社.2003: 2231
- [8]朴英顺.学习者语言与韩国语教育 [J] 1 韩国语教育 ,(2) 1
- [9]张香实.以汉语为母语者使用的韩国语教材分析与开发方向 [C]//世界朝鲜 (韩国) 语言文学素养与教材编撰研究 1 北京:民族出版社. 2003: 5071